

М.И. Бех считает, что центральным процессом профессионального самоопределения должно стать активное конструирование старшеклассниками вариантов собственного профессионального будущего. Итогом, должен быть «сформированный у старшеклассника «образ Я – будущий профессионал», который будет гармонизировать его субъективно-оценочное отношение к себе как к будущему профессионалу и индивидуально-избирательное отношение к профессии как среде личностного становления и профессионального роста» [3, с. 7].

Т. Абдурасулов говорит о том, что профессиональную перспективу нужно рассматривать как намерения и мечты, связанные с учебно-профессиональной сферой. Он пишет: «профессиональная перспектива коррелирует с профессиональной «Я-концепцией» личности, предполагает осознанные представления о себе в связи с будущей профессией. Поскольку будущая профессия еще достаточно удалена от старшеклассника, она не особо актуализирована в его сознании. Вместе с тем, желание стать специалистом демонстрирует нацеленность на профессиональную перспективу» [1].

Таким образом, чтобы быть профессионально успешным в современном мире, необходимо иметь представление образа идеального профессионального будущего, ставить перед собой цели, намечать планы, с помощью которых станет возможным воплотить в действительность свои жизненные ценности.

Список литературы

1. Абдурасулов Т.Д. «Я-концепция» и профессиональное самоопределение личности / Т.Д. Абдурасулов // Сервис в России и за рубежом. 2011. № 4. С. 152–157.
2. Абульханова-Славская К.А. Стратегия жизни / К.А. Абульханова-Славская. Москва : Мысль, 1991. 299 с.
3. Бех М.И. Формирование образа «Я – будущий профессионал» у старшеклассников в процессе профессиональной ориентации: дис. канд. пед. наук. Киев, 2010. 229 с.
4. Головаха Е.И. Жизненная перспектива и профессиональное самоопределение молодежи / Е.И. Головаха. Киев : Наукова думка, 1988. 144 с.
5. Платонов К.К. Система психологии и теория отражения / К.К. Платонов. Москва : Наука, 1982. 309 с.
6. Словарь иностранных слов / Под ред. А. Мельничука. 2-е издание, перераб. Киев: Главная редакция «Украинская советская энциклопедия», 1985. 966 с.

УДК 378.033.11:82.035

Я. Б. Емельянова
Ya. B. Emelyanova

Нижегородский филиал ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», Нижний Новгород
National Research University Higher School of Economics, Nizhny Novgorod
yemelyanova2007@yandex.ru

ОБУЧЕНИЕ РОЛЕВЫМ АСПЕКТАМ КАК ЭЛЕМЕНТ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКА К ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ TEACHING ROLE-TAKING AS AN ELEMENT OF PROFESSIONAL TRAINING OF TRANSLATORS

Аннотация. В статье рассматривается вопрос о необходимости формирования в процессе подготовки переводчиков профессионально значимых качеств личности, способных обеспечить в будущем адекватную реализацию «ролей» переводчика.

Abstract. The article considers the context of translator training and the importance of developing professionally significant personal qualities which will ensure translator's adequate role performance in the future.

Ключевые слова: профессиональный менталитет, роль, принятие роли.

Keywords: professional mentality, role, role-taking.

Деятельность переводчика многоаспектна и полифункциональна, она включает в себя выполнение целого ряда ролей. Ф. Алвес и Х. Гонсалвес подчеркивают, что переводческая компетенция представляет собой не только «репертуар» навыков и умений, но должна рассматриваться как «компетенция специфической роли» [4].

В рамках трехфазной модели перевода О. Каде выделяются три роли переводчика: 1) получателя сообщения на языке оригинала; 2) перекодированного звена; 3) косвенного отправителя сообщения для конечного адресата [1]. Е.Р. Поршнева полагает, что деятельность переводчика не ограничивается тремя вышеупомянутыми ролями и предлагает выделять в его деятельности 9 ролей: 1) межкультурного посредника; 2) потребителя/интерпретатора; 3) производителя; 4) практического психолога; 5) организатора; 6) исследователя; 7) адаптатора; 8) корректора; 9) редактора [2, с. 51-52]. Данные подходы к трактовке ролей переводчика не являются исчерпывающими и окончательными и могут быть дополнены другими точками зрения.

В контексте ролевого подхода к описанию переводческой деятельности принципиальное значение приобретает необходимость формирования в процессе профессиональной подготовки переводчиков предпосылок для дальнейшего развития и реализации подобных ролей.

Первостепенное значение в этом процессе принадлежит формированию *профессионального менталитета* переводчика. Профессиональный менталитет – это характеристика личности, которая отражает особенности мировоззрения и мышления представителя определенной профессии, а также позволяет представить его мотивы поведения и личностные качества [3]. А.А. Юрина предлагает рассматривать профессиональный менталитет как «банк» осознанных и бессознательных представлений о профессии, способах и формах профессионализации, профессиональных ценностях, специфике профессиональной репрезентации.

Одним из важных элементов профессионального менталитета являются *личностные характеристики*, которые наряду с установками и ценностными ориентациями личности входят в систему «предрасположенностей» индивида к деятельности. Личностные характеристики играют важную роль в осуществлении профессиональной деятельности. Наряду с профессиональными навыками и умениями они в значительной степени определяют ее качество. Система личностных характеристик должна обеспечивать характерное для деятеля мышление и мотивацию.

Овладение менталитетом переводчика предполагает, прежде всего, осознание особенностей мотивации и целей переводческой деятельности. Осуществляя свою деятельность, переводчик: а) удовлетворяет общественную потребность (в противовес личной); б) не создает речевых высказываний по своему желанию и не выражает своих мыслей; в) не имеет личного мотива и руководствуется мотивом, предписанным ему обществом.

Во-вторых, перевод представляет собой посредническую деятельность. В качестве межъязыкового и межкультурного посредника переводчик должен в определенной степени «действовать в рамках обеих культур» (*participate in both cultures*) [7, с. 53] и уметь ставить себя на место автора оригинала и получателя перевода, являющихся носителями разных культур и языков. Роль переводчика требует от него умения встать на место посторонних для него людей, принадлежащих к совершенно разным культурам. Несмотря на невозможность на полной идентификации с носителем другой культуры, переводчик должен стремиться как можно лучше понять его взгляд на мир.

Одной из основополагающих личностных характеристик переводчика является способность проникнуться духом изучаемой культуры. «Вживание», присвоение

позиции носителя языка в значительной степени пересекается с умением перевоплощаться, принимать роль другого человека и действовать в рамках этой роли.

Глубокое изучение проблема «*принятия роли другого*» (role-taking) получила в работах американского социолога и психолога Д. Мида (Mead D.). В трактовке Д. Мида принятие роли другого рассматривается как умственная деятельность. Она соотносится с процессом «представления» себя в роли и на месте другого человека с целью понимания его возможных сценариев поведения в конкретной ситуации. Иными словами, принятие роли другого – это понимание точки зрения другого человека [5].

Роль соотносится с и влияет на поведение и систему убеждений и установок/отношений, а смена роли, согласно теории ролей, позволяет изменить поведение. Принятие на себя новой роли позволяет человеку:

а) выйти за пределы своего опыта и почувствовать себя в рамках другой позиции мировосприятия;

б) изменить модели своего мышления и восприятия в результате попыток представить, что означает «быть кем-то другим» [6, с. 15];

в) действовать от лица другого человека и с его позиций [8, с. 72];

г) принимать и более терпимо относиться к новому;

д) размышлять о себе самом, поскольку принятие роли может служить источником более критичного отношения к себе.

Мы полагаем, что для эффективного осуществления межкультурного посредничества переводчику необходимо в определенной степени уметь принимать роль носителя другой лингвокультуры, включающую в себя определенную модель видения и языкового описания мира. Для этого необходимы такие личностные характеристики, как эмпатия, творческие способности, пластичность и гибкость мышления и способность самостоятельно приобретать и присваивать новые знания. Каждая из этих личностных характеристик лежит в основе и обеспечивает формирование и реализацию соответствующих способностей, необходимых для принятия роли другого.

Список литературы

1. Каде О. Проблемы перевода в свете теории коммуникации // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М.: Междунар. отношения, 1978. С. 69–91.

2. Поршнева Е.Р. Базовая лингвистическая подготовка переводчика: монография. Нижний Новгород: Изд-во ННГУ им. Н.И. Лобачевского, 2002. 148 с.

3. Юрина А.А. Особенности профессионального менталитета научных работников // V Международная научно-практическая конференция «Наука в информационном пространстве» (30-31 октября 2009 г.). Майкоп. URL: <http://www.confcontact.com/2009ip/yarina.php>.

4. Alves F. Modeling translator's competence: Relevance and expertise under scrutiny / F. Alves, J. Gonçalves // Y. Gambier, M. Shlesinger, R. Stolze (Eds.) Translation studies: Doubts and directions. Selected papers from the IV Congress of the European society for translation studies. Amsterdam: John Benjamins, 2007. P. 41–55.

5. Mead G.H. Mind, Self, and Society: From the Standpoint of a Social Behaviorist. University of Chicago Press, 2009. 440 p.

6. Moreno Z.T. Psychodrama, surplus reality and the art of healing / Z. T. Moreno, L. D. Blomkvist, T. Rützel. London and Philadelphia: Routledge, 2000. 130 p.

7. Taft R. The Role and Personality of the Mediator // S. Bochner (ed.). The Mediating Person: Bridges between Cultures. Cambridge: Schenkman, 1981. P. 53–88.

8. Yaniv D. Dynamics of creativity and empathy in role reversal: contributions from neuroscience // Review of general psychology. 2012. Vol. 16. № 1. P. 70–77.